

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Sochorová

Název práce: Komentovaný překlad: La cerámica precolombina: el barro que los indios hicieron arte

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Veronika Sochorová zpracovala kvalitní překlad poměrně náročného textu se specifickou tematikou. Překlad jako celek plní svou funkci, ale vyskytují se v něm některé nedostatky zejména na úrovni koheze, koherence a aktuálního členění, které v některých případech narušují logiku textu a vedou k drobným významovým posunům. V některých pasážích překlad trpí přílišnou doslovností. Velmi kladně hodnotím zacházení s terminologií a kulturně vázanými prvky v překladu a celkovou pečlivost zpracování překladu. Komentář je podle mého názoru velmi dobře zpracovaný a splňuje všechny požadavky.	

V Praze dne: 17. 6. 2015

Oponent práce: Vanda Obdržálková

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě